

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 2209/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af en fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering 1
- Fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering 2
- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 2210/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering om visse foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i Østersøen 7
- Aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering om visse foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i Østersøen 8
- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 2211/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af en fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab, den danske regering og det færøske landstyre 11
- Fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det færøske landstyre på den anden side 12
- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 2212/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst samt protokollen og brevvekslingerne vedrørende denne aftale 16
- Aftale mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst 17
- Protokol mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Senegal 28

Indhold (fortsat)

★ Rådets forordning (EØF) nr. 2213/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af aftalen mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst samt af to brevvekslinger vedrørende denne aftale	33
Aftale mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst	34
Protokol mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Guinea-Bissaus regering	42
Aftale i form af brevveksling mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst	43
★ Rådets forordning (EØF) nr. 2214/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Norge	47
Fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Norge	48
★ Rådets forordning (EØF) nr. 2215/80 af 27. juni 1980 om indgåelse af to fiskeriaftaler i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering	51
Aftale i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af deres fiskeriaftale	52
Aftale i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om laksefiskeri	54

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2209/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af en fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved sin resolution af 3. november 1976 vedrørende visse eksterne aspekter i forbindelse med oprettelsen af en fiskerizone på 200 sømil i Fællesskabet fra den 1. januar 1977 gav Rådet udtryk for, at Fællesskabets fiskeres ret til at fiske i tredjelandes farvande må opnås og bevares ved hjælp af passende fællesskabsaftaler;

den fiskeriaftale mellem Fællesskabet og Sverige, der undertegnedes den 21. marts 1977, bør indgås —

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980.

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den deponering af akter, der er omhandlet i artikel 11 i aftalen ⁽²⁾.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De europæiske Fællesskabers Tidende*.

⁽¹⁾ EFT nr. C 182 af 31. 7. 1978, s. 55.

⁽²⁾ Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

FISKERIAFTALE
mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt Fællesskabet)

på den ene side, og

SVERIGES REGERING

på den anden side,

SOM HENVISER til de nære forbindelser mellem Fællesskabet og Sverige;

SOM HAR deres fælles ønske om at sikre bevaringen og en hensigtsmæssig regulering af fiskebestanden i farvandene ud for deres kyster i erindring;

SOM ERKENDER, at udvidelsen af fiskerizonerne for visse kyststater i atlantehavsområdet kan medføre en omlægning af fiskeriaktiviteten, som vil kunne få en ugunstig virkning for disse ressourcer;

SOM ERKENDER, at kyststaterne i dette område under disse omstændigheder har stor interesse i ved passende foranstaltninger at sikre bevaringen og en hensigtsmæssig regulering af de biologiske ressourcer;

SOM TAGER arbejdet på De forenede Nationers tredje havretskonference i betragtning;

SOM BEKRÆFTER, at kyststaterne ved udvidelsen af områderne for deres jurisdiktion over de biologiske ressourcer og ved udøvelsen af deres suveræne rettigheder i disse områder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering af nævnte ressourcer skal henholde sig til og handle i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger;

SOM TAGER HENSYN til, at Fællesskabet har godkendt en udvidelse af grænserne for medlemsstaternes fiskerizoner (i det følgende benævnt det område, der er undergivet Fællesskabets fiskerijurisdiktion) på indtil 200 sømil, idet fiskeriet inden for disse grænser er undergivet Fællesskabets fælles fiskeripolitik;

SOM ØNSKER, at der fastsættes bestemmelser og betingelser for fiskeri af fælles interesse,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Hver part skal give den anden parts fiskefartøjer adgang til at fiske i det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion i overensstemmelse med de i det følgende anførte bestemmelser.

hensyntagen til det bedste videnskabelige materiale, der er til rådighed, bestandenes indbyrdes afhængighed, arbejdet i internationale organisationer som er kompetente i dette område, og andre relevante faktorer;

Artikel 2

1. Hver part skal, i det omfang det er hensigtsmæssigt, hvert år for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, med forbehold af eventuelle tilpasninger til imødegåelse af uforudsete omstændigheder og ud fra behovet for en hensigtsmæssig regulering af de biologiske ressourcer:

a) fastlægge den totale tilladte fangst for de enkelte bestande eller for grupper af bestande, under

b) efter passende konsultationer fastlægge fangstmængderne for den anden parts fiskefartøjer samt de områder, inden for hvilke disse mængder kan fiskes. Begge parter skal bestræbe sig på at tilvejebringe en tilfredsstillende ligevægt mellem deres fiskemuligheder i havområder af fælles interesse, idet der først og fremmest tages hensyn til de fælles interesser i områder, som grænser op til begge parter. Ved fastlæggelsen af fiskemulighederne skal hver part tage hensyn til:

- i) nødvendigheden af at begrænse vanskelighederne til et minimum for den part, hvis fiskemuligheder måtte blive indskrænket under tilvejebringelsen af ovennævnte ligevægt;
- ii) alle andre relevante faktorer.

2. Foranstaltninger til regulering af fiskeriet, som træffes af parterne, må ikke være af en sådan art, at de er til hinder for den fulde udøvelse af fiskerettighederne i henhold til denne aftale.

Artikel 3

Hver part kan kræve, at fiskeri, der drives af den anden parts fiskefartøjer i områder undergivet dens fiskerijurisdiktion, gøres betinget af licenser. Hver parts kompetente myndigheder skal på passende måde og i rette tid meddele den anden part navn, registreringsnummer og andre relevante oplysninger om de fiskefartøjer, der er berettiget til at fiske inden for det område, som er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion. Den anden part udsteder herefter licenser i overensstemmelse med de i henhold til artikel 2, stk. 1, litra b), fastsatte fiskemuligheder.

Artikel 4

Hver parts fiskefartøjer skal, når de fisker inden for det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de bevaringsforanstaltninger, kontrolforanstaltninger og øvrige bestemmelser, der gælder for fiskeriet i dette område. Nye foranstaltninger, betingelser eller bestemmelser skal meddeles god tid i forvejen.

Artikel 5

1. Hver part træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dens fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale og andre relevante bestemmelser.
2. Hver part kan — i overensstemmelse med folkeretten — for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, træffe sådanne foranstaltninger, som skønnes nødvendige for at sikre, at den anden parts fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en hensigtsmæssig regulering og bevaring af havets

biologiske ressourcer og til at lette vilkårene for den nødvendige videnskabelige forskning på dette område, især for så vidt angår:

- a) bestande, der findes i områder undergivet begge parter fiskerijurisdiktion, med henblik på i videst muligt omfang at harmonisere foranstaltninger til regulering af fiskeriet i forbindelse med disse bestande;
- b) bestande af fælles interesse, der findes i områder undergivet begge parter fiskerijurisdiktion samt i områder der er beliggende udenfor og grænser op til disse.

Artikel 7

1. Parterne er enige om at konsultere hinanden om spørgsmål vedrørende iværksættelsen og den tilfredsstillende gennemførelse af aftalen.

2. I tilfælde af en tvist om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, skal en sådan tvist gøres til genstand for konsultationer mellem parterne.

Såfremt disse konsultationer ikke fører til en bilægelse af tvisten, og såfremt der er nedlagt påstand om, at en af parterne klart har overtrådt de i denne aftale fastsatte bestemmelser eller betingelser, afgøres tvisten ved voldgift på de i bilaget fastsatte betingelser, under forudsætning af, at de suveræne rettigheder til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering af de biologiske ressourcer inden for deres fiskerizoner ikke drages i tvivl.

Artikel 8

Denne aftale berører ikke andre bestående aftaler mellem parterne eller gældende aftaler vedrørende sådant fiskeri, som drives af den ene parts fiskefartøjer i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion.

Artikel 9

Ingen bestemmelse i denne aftale berører eller foregriber på nogen måde parternes synspunkter vedrørende et hvilket som helst spørgsmål i forbindelse med havretten.

Artikel 10

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, og på den anden side for Sveriges territorium.

Artikel 11

Denne aftale træder i kraft på den dato, på hvilken parterne giver hinanden meddelelse om, at de herfor nødvendige procedurer er gennemført. Indtil ikrafttrædelsen anvendes aftalen midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.

Artikel 12

Denne aftale gælder i en første periode på ti år fra datoen for dens ikrafttrædelse. Såfremt aftalen ikke bringes til ophør af en af parterne ved opsigelse med

et varsel på mindst ni måneder før udløbet af nævnte periode, forbliver den i kraft fremover i perioder på seks år, medmindre den opsiges mindst ni måneder før udløbet af en sådan periode.

Artikel 13

Parterne er enige om at tage denne aftale op til fornyet behandling i forbindelse med afslutningen af forhandlingerne om en multilateral traktat inden for rammerne af De forenede Nationers tredje havretskonference.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt befuldmægtigede med henblik herpå, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Brussels on the twenty-first day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

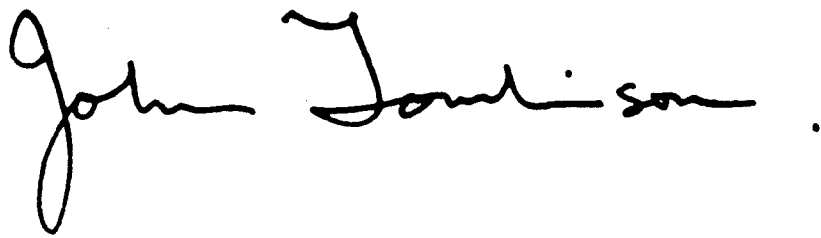
Fait à Bruxelles, le vingt et un mars mil neuf cent soixante-dix-sept, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno marzo millenovecentosettantasette, in duplice copia in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e svedese, ciascuno di detti testi facente ugualmente fede.

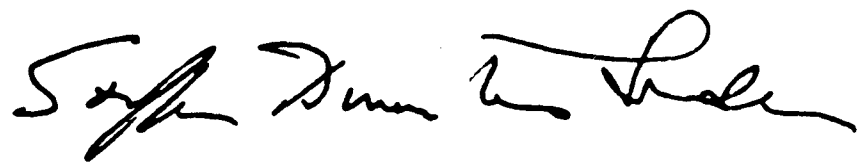
Gedaan te Brussel, op eenentwintig maart negentienhonderd zevenenzeventig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta mars nittonhundrasjuttiosju, i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken, varvid envar av dessa texter skall ha lika vitsord.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità Europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
För Rådet för De Europeiska Gemenskaperna



For Sveriges regering
Für die Regierung von Schweden
For the Government of Sweden
Pour le gouvernement de la Suède
Per il governo svedese
Voor de Regering van Zweden
För Sveriges Regering



BILAG

1. Inden for en frist af to måneder fra den dato, på hvilken en af parterne formelt har anmodet om, at en tvist bliver afgjort ved voldgift i henhold til artikel 7, stk. 2, i aftalen, udnævner hver af parterne et medlem af voldgiftsretten, og disse to medlemmer skal inden for en frist af tre måneder fra samme dato i fællesskab udpege en statsborger fra et tredjeland, der af de to parter skal udnævnes som tredje medlem.
 2. Den part, der har anmodet om voldgift, fremlægger, når begæringen behandles, en redegørelse for sit krav og søgsmålsgrundene for dette.
 3. Såfremt fristerne i stk. 1 ikke er overholdt, kan hver af parterne, i mangel af en anden hensigtsmæssig ordning, anmode præsidenten for Den internationale Domstol om at foretage de nødvendige udnævnelser. Såfremt præsidenten er statsborger i et land, der er part i aftalen, eller han på anden måde er forhindret i at udføre det nævnte hverv, kan vicepræsidenten foretage de nødvendige udnævnelser. Såfremt vicepræsidenten er statsborger i et land, der er part i aftalen, eller han også er forhindret i at udføre det nævnte hverv, kan det medlem af Domstolen, der har den største anciennitet, og som ikke er statsborger i et land, der er part i aftalen, foretage de nødvendige udnævnelser.
 4. På grundlag af nærværende aftale og andre internationale retsregler træffer voldgiftsretten afgørelse med flertal blandt stemmerne. Sådanne afgørelser er bindende. Selv om voldgiftsrettens omkostninger normalt bæres ligeligt af begge parter, er voldgiftsretten dog bemyndiget til at træffe anden bestemmelse vedrørende omkostningerne. I alle andre henseender bestemmer voldgiftsretten selv sin organisation og procedure.
-

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2210/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering om visse foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i ØstersøenRÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Der blev den 21. november 1979 i Bruxelles undertegnet en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering om visse foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i Østersøen;

denne aftale bør indgås —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering om visse foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i Østersøen godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Aftalens ordlyd er knyttet som bilag til denne forordning.

*Artikel 2*Formanden for Rådet giver den notifikation, der omhandles i aftalens artikel 4 ⁽²⁾.*Artikel 3*Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980.

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand⁽¹⁾ EFT nr. C 289 af 19. 11. 1979, s. 48.⁽²⁾ Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

AFTALE**mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering om visse foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i Østersøen**

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB (herefter benævnt »Fællesskabet«)

på den ene side, og

SVERIGES REGERING

på den anden side,

SOM HENVISER til fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Sveriges regering, undertegnet den 21. marts 1977,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Sverige har iværksat omfattende foranstaltninger til forøgelse af laksebestanden i Østersøen;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at disse foranstaltninger også er til fordel for det fiskeri, der foretages fra fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

I henhold til artikel 2 i fiskeriaftalen af 1977 mellem Fællesskabet og Sverige skal parterne konsultere hinanden årligt med henblik på at fastsætte en fangstkvote for laks, som fartøjer fra Fællesskabet kan fiske i den svenske fiskerizone i Østersøen.

Artikel 2

Sverige iværksætter foranstaltninger til opdræt af laks med henblik på at opretholde en passende laksebestand i den svenske fiskerizone i Østersøen.

Artikel 3

Fællesskabet yder de svenske myndigheder et årligt finansielt bidrag til omkostningerne ved de i artikel 2 omhandlede foranstaltninger. Størrelsen af dette bidrag bestemmes hvert år under konsultationerne mellem parterne vedrørende det pågældende års fangstkvoter med henblik på at dække de svenske myndigheders faktiske udgifter i forbindelse med opdræt, mærkning og udsætning af den

mængde smolts, der er nødvendig for at frembringe den mængde laks, som svarer til den ikke-gensidige kvote, der er tildelt Fællesskabet i den svenske fiskerizone i det år, for hvilket bidraget betales.

Artikel 4

Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at de hertil nødvendige procedurer er gennemført.

Artikel 5

Denne aftale er gyldig, så længe fiskeriaftalen af 1977 mellem Fællesskabet og Sverige er gyldig.

Artikel 6

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, og på den anden side for kongeriget Sveriges område.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende november nitten hundrede og nioghalvfjerds i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten November neunzehnhundertneunundsiebzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Brussels on the twenty-first day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-nine, in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Italian and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno novembre millenovecentosettantanove, in duplice copia in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e svedese, ciascuno di detti testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig november negentienhonderd negenenzeventig, in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta november nittonhundrasjuttioni i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken, varvid envar av dessa texter skall ha lika vitsord.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
För Rådet för de Europeiska Gemenskaperna

Brendan Dillon
R. D. ...

For Sveriges regering
Für die Regierung von Schweden
For the Government of Sweden
Pour le gouvernement de la Suède
Per il governo svedese
Voor de Regering van Zweden
För Sveriges Regering

Lars O. Mikkelson

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2211/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af en fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab, den danske regering og det færøske landsstyreRÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved sin resolution af 3. november 1976 vedrørende visse eksterne aspekter i forbindelse med oprettelsen af en fiskerizone på 200 sømil i Fællesskabet fra den 1. januar 1977 gav Rådet udtryk for, at Fællesskabets fiskeres ret til at fiske i tredjelandes farvande må opnås og bevares ved hjælp af passende fællesskabsaftaler;

den fiskeriaftale mellem Fællesskabet, den danske regering og det færøske landsstyre, der undertegnedes den 15. marts 1977, bør indgås —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab, den danske regering og det færøske landsstyre godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den deponering af akter, der er omhandlet i artikel 11 i aftalen ⁽²⁾.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980.

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 182 af 31. 7. 1978, s. 55.

⁽²⁾ Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

FISKERIAFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det færøske landsstyre på den anden side

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB (herefter benævnt Fællesskabet)

på den ene side, og

DEN DANSKE REGERING OG DET FÆRØSKE LANDSSTYRE

på den anden side,

SOM HENVISER til Færøernes status som selvstyrende integrerende del af en af Fællesskabets medlemsstater;

SOM HENVISER til Rådets resolution af 4. februar 1974 om Færøernes problemer;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at fiskeriet er af vital betydning for Færøerne, og at det er deres væsentligste økonomiske virksomhed;

SOM TAGER deres fælles ønske om at sikre bevaring og en hensigtsmæssig regulering af fiskebestandene i havet ud for deres kyster i betragtning;

SOM TAGER HENSYN TIL, at en del af de biologiske ressourcer i visse områder af deres respektive fiskerizoner udgøres af indbyrdes stærkt afhængige bestande, som udnyttes af begge parter fiskere;

SOM ERKENDER, at udvidelsen af fiskerizonerne i det atlantiske område kan medføre en overførsel af fiskeriindsats, som kan få en ugunstig virkning for disse ressourcer;

SOM ERKENDER, at kyststaterne i dette område under disse omstændigheder har stor interesse i at sikre bevaring og en hensigtsmæssig regulering af de biologiske ressourcer ved passende foranstaltninger;

SOM TAGER arbejdet på De forenede Nationers tredje havretskonference i betragtning;

SOM BEKRÆFTER, at kyststaterne ved udvidelsen af områderne under deres jurisdiktion over de biologiske ressourcer og ved udøvelsen af deres suveræne rettigheder i disse områder med henblik på udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering af disse ressourcer skal henholde sig til og handle i overensstemmelse med de folkeretlige grundsætninger;

SOM TAGER HENSYN TIL, at det er blevet besluttet fra 1. januar 1977 at oprette en fiskerizone omkring Færøerne på indtil 200 sømil fra kysten, inden for hvilken Færøerne vil udøve suveræne rettigheder med henblik på udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering af de biologiske ressourcer, samt til at Fællesskabet har vedtaget en udvidelse af grænserne for medlemsstaternes fiskerizoner (herefter benævnt Fællesskabets fiskerijurisdiktionsområde) på indtil 200 sømil, idet fiskeriet inden for disse grænser er undergivet Fællesskabets fælles fiskeripolitik;

SOM ØNSKER, at der fastsættes bestemmelser og betingelser for fiskeri af fælles interesse —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Hver part skal give den anden parts fiskefartøjer adgang til at fiske i det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion i overensstemmelse med bestemmelserne i det følgende.

Artikel 2

Hver part skal, i det omfang det er hensigtsmæssigt, én gang om året for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, med forbehold af eventuelle tilpasninger til imødegåelse af uforudsete omstændigheder og ud fra behovet for en hensigtsmæssig regulering af de biologiske ressourcer:

- a) fastlægge den totale tilladte fangst for enkelte bestande eller for grupper af bestande, idet der tages hensyn til det bedste videnskabelige materiale, som den har til rådighed, bestandenes indbyrdes afhængighed, arbejdet i egnede internationale organisationer samt andre relevante faktorer;
- b) efter passende konsultationer fastlægge fangstmængderne for den anden parts fiskefartøjer samt angive, inden for hvilke områder disse mængder kan fiskes. Begge parter skal tage sigte på at tilvejebringe en tilfredsstillende ligevægt mellem fiskemulighederne i deres respektive fiskerizoner. Ved fastlæggelsen af fiskemulighederne skal hver part tage hensyn til:
 - i) parternes sædvanlige fangster;
 - ii) nødvendigheden af at afhjælpe vanskelighederne for begge parter mest muligt, såfremt fiskemulighederne indskrænkes;
 - iii) alle andre relevante faktorer.

De foranstaltninger til regulering af fiskeriet, som hver part træffer med henblik på at opretholde eller genoprette fiskebestandene på et niveau, der giver det størst mulige vedvarende udbytte, må ikke være af en sådan art, at de er til hinder for den fulde udøvelse af fiskerettighederne i henhold til aftalen.

Artikel 3

Hver part kan kræve, at fiskeri, der drives af den anden parts fiskefartøjer i områder undergivet dens fiskerijurisdiktion, betinges af licens. Hver parts kompetente myndigheder skal på passende måde og i rette tid meddele den anden part navn, registreringsnummer og andre relevante oplysninger om de fiskefartøjer, der er berettiget til at fiske i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion. Derefter udsteder den anden part licenser i overensstemmelse med de i artikel 2 b) fastsatte fiskemuligheder.

Artikel 4

1. Hver parts fiskefartøjer skal, når de fisker inden for et område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de af denne part fastsatte bevaringsforanstaltninger og øvrige regler og betingelser, samt denne parts retsfor skrifter og bestemmelser vedrørende fiskeri.

2. Der skal ske passende forudgående underretning om nye regler, betingelser, love eller bestemmelser.

Artikel 5

1. Hver part træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dens fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre relevante bestemmelser.

2. Hver part kan — i overensstemmelse med de folkeretlige bestemmelser — for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, træffe sådanne foranstaltninger, som skønnes nødvendige for at sikre, at den anden parts fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en hensigtsmæssig regulering og bevaring af havets biologiske ressourcer og til at fremme den nødvendige videnskabelige forskning i denne forbindelse, især for så vidt angår

- a) bestande, der findes i områder undergivet begge parters fiskerijurisdiktion, med henblik på — i det omfang det er muligt — at samordne foranstaltninger til regulering af fiskeriet efter disse bestande;
- b) bestande af fælles interesse, der findes inden for områder undergivet begge parters fiskerijurisdiktion samt i områder, der ligger udenfor, men grænser op til disse områder.

Artikel 7

Parterne vedtager at konsultere hinanden om spørgsmålet vedrørende anvendelsen af aftalen, og om hvorledes denne fungerer.

Såfremt der opstår strid om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, skal en sådan strid gøres til genstand for konsultationer mellem parterne.

Artikel 8

Intet i denne aftale indvirker på eller foregriber på nogen måde parternes synspunkter vedrørende noget spørgsmål i forbindelse med havret.

Artikel 9

Denne aftale anfægter ikke de rettigheder, som danske statsborgere, der er bosiddende på Færøerne, har i kongeriget Danmark.

Artikel 10

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de i den nævnte traktat fastsatte betingelser, dels for Færøerne.

Artikel 11

Denne aftale træder i kraft den dato, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet. Indtil ikrafttrædelsen anvendes aftalen midlertidigt fra 1. januar 1977 at regne.

Artikel 12

Denne aftale gælder i en første periode på ti år efter datoen for dens ikrafttrædelse. Såfremt aftalen ikke bringes til ophør af nogen af parterne gennem opsigelse med et varsel på mindst ni måneder inden denne periodes udløb, forbliver den i kraft i yderligere perioder på seks år, medmindre den er opsagt mindst seks måneder før udløbet af en sådan periode.

Artikel 13

Parterne vedtager at tage denne aftale op til fornyet behandling i forbindelse med afslutningen af forhandlingerne om en multilateral traktat som følge af De forenede Nationers tredje havretskonference.

Artikel 14

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og færøsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtiget hertil, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

John Lukner

Jan Sunde

For den danske regering og det færøske landsstyre
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri

Atle V. Gunnarsson

Atle Bech

RÅDETS FORORDNING (EØF) NR. 2212/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst samt protokollen og brevvekslingerne vedrørende denne aftaleRÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Det er i Fællesskabets interesse at godkende aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst samt protokollen og brevvekslingerne vedrørende denne aftale, undertegnet i Bruxelles den 15. juni 1979;

indgåelsen af denne aftale gør Rådets afgørelse 79/569/EØF af 12. juni 1979 om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om foreløbig anvendelse af aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst samt af protokollen og brevvekslingerne vedrørende denne aftale ⁽²⁾, overflødig —

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst samt protokollen og brevvekslingerne vedrørende denne aftale godkendes herved på Fællesskabets vegne.

De i stk. 1 nævnte tekster er knyttet som bilag til denne forordning.

*Artikel 2*Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 18 i aftalen ⁽³⁾.*Artikel 3*

Afgørelse 79/569/EØF ophæves.

*Artikel 4*Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.⁽¹⁾ EFT nr. C 309 af 10. 12. 1979, S. 63.⁽²⁾ EFT nr. L 154 af 21. 6. 1979, S. 25.⁽³⁾ Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

AFTALE**mellem regeringen for Republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Senegals kyst**

Regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt «Fællesskabet»,

som henviser til de nære forbindelser mellem Fællesskabet og republikken Senegal,

som handler i den samarbejdsånd, der følger af Lomé-konventionen, og som er udtryk for parternes fælles vilje til at forstærke venskabsforbindelserne mellem staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavet og Fællesskabet,

som tager i betragtning at de har fælles interesse i en hensigtsmæssig forvaltning samt i bevarelse og optimal udnyttelse af fiskebestandene navnlig i den central-østlige del af Atlanterhavet,

som tager i betragtning, at republikken Senegals overhøjhed eller jurisdiktion omfatter området indtil 200 sømil ud for dens kyster, navnlig med hensyn til havfiskeri,

som tager hensyn til, at der traditionelt er udøvet fiskerivirksomhed i denne zone af fartøjer, som sejler under EF-medlemsstaters flag,

som tager hensyn til arbejdet under De forenede Nationers tredje havretskonference,

som befræfter, at kyststaterne ved udøvelsen af deres suveræne rettigheder over de biologiske ressourcer i farvande henhørende under deres jurisdiktion, for så vidt angår udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af nævnte ressourcer, skal handle i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger,

som tager i betragtning, at fiskeri i de farvande, der henhører under republikken Senegals højhedsområde eller jurisdiktion, reguleres af republikkens lov om havfiskeri,

som er fast besluttet på at basere deres forbindelser på gensidig tillid og respekt for de gensidige interesser inden for havfiskeri, og

som ønsker, at der fastsættes sådanne bestemmelser og betingelser for fiskeriet, som er af fælles interesse for begge parter —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formålet med denne aftale er at fastlægge de principper og regler, der i fremtiden skal gælde for alt fiskeri, som udøves af fartøjer, der sejler under EF-medlemsstaters flag, i det følgende benævnt »EF-fartøjer«, i de farvande som med hensyn til fiskeri henhører under republikken Senegals højhedsområde eller jurisdiktion, i det følgende benævnt »Senegals fiskerizone«.

Artikel 2

Regeringen for republikken Senegal forpligter sig til at meddele EF-fartøjer tilladelse til at fiske i Senegals fiskerizone i henhold til bestemmelserne i

denne aftale, navnlig betingelserne i bilag I, samt i henhold til havfiskeriloven og andre gældende love og retsregler i Senegal.

Artikel 3

1. Fællesskabet forpligter sig til at træffe enhver hensigtsmæssig foranstaltning for at sikre, at dets fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale og retsforskrifterne for fiskeri i Senegals fiskerizone.

2. Senegals myndigheder giver på forhånd Kommissionen for De europæiske Fællesskaber meddelelse om enhver ændring i nævnte retsforskrifter.

Artikel 4

1. EF-fartøjers udøvelse af fiskeri i Senegals fiskerizone kan kun finde sted, såfremt disse fartøjer er i besiddelse af en licens udstedt af Senegals myndigheder på Fællesskabets anmodning.
2. Senegals myndigheder udsteder fiskerilicenser inden for de lofter, der er fastsat for hver enkelt kategori af fartøjer i den i artikel 9 omhandlede protokol.
3. Licenserne er gyldige i de under litra E, i bilag I, fastsatte zoner alt efter de pågældende fartøjers virksomhed og type.
4. Licenserne er gyldige fra udstedelsesdatoen og indtil den 31. december det år, i hvilket de er udstedt.
5. Licenserne udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.
6. Hvis et fartøj, der er tilkendt licens, hindres i at anvende denne på grund af force majeure, kan licensen på Fællesskabets anmodning erstattes af en ny licens, som gælder for et fartøj af samme kategori.

Artikel 5

1. Republikken Senegals myndigheder udsteder fiskerilicenserne mod et gebyr, som erlægges af den pågældende reder.
2. Størrelsen af dette gebyr er for fartøjer, der har pligt til at lande hele deres fangst i senegalesisk havn, lig med det beløb, som er fastsat i gældende senegalesiske retsfor skrifter. For fartøjer, som ikke har pligt til at lande hele fangsten i Senegal, er størrelsen det dobbelte af ovennævnte beløb.

Disse beløb er anført under litra A i bilag I.

Licenserne betales ad én gang enten ved udstedelsen, eller når de får gyldighed; for licenser, der er baseret på fangstmængden, justeres gebyrets størrelse ved fangstsæsonens afslutning.

3. Gebyret for en licens, der udstedes i henhold til artikel 4, stk. 6, fastsættes pro rata i forhold til den resterende del af året.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til samordning enten direkte eller inden for internationale organisationer med henblik på at sikre forvaltningen og bevarelsen af de biologiske ressourcer, navnlig i den central-østlige del af Atlanterhavet, og at gøre den dermed forbundne videnskabelige forskning lettere.

Artikel 7

De fartøjer, der har tilladelse til at fiske i senegalesiske farvande i medfør af denne aftale, skal til Senegals kompetente organer indgive fangstjournaler i henhold til de bestemmelser, der er fastsat under litra B i bilag I til denne aftale.

Artikel 8

Trawlere og tunfiskerfartøjer til fersk fangst, der i medfør af denne aftale har tilladelse til at fiske i Senegals fiskerizone, har pligt til at lande hele fangsten.

Trawlere og tunfiskerfartøjer med fryseanlæg har pligt til at lande en del af fangsten i henhold til de bestemmelser, der er fastsat under litra C i bilag I til denne aftale.

Artikel 9

Som modydelse for de fiskerimuligheder, der indrømmes i medfør af denne aftale, yder Fællesskabet republikken Senegal en finansiell godtgørelse, som fastsættes ved en protokol, der knyttes til aftalen.

Denne finansielle godtgørelse ydes uden at den finansiering, som republikken Senegal nyder fordel af i henhold til Lomé-konventionen, berøres, og den tilvejebringes efter en særlig procedure, som er fastlagt i nævnte protokol.

Den økonomiske godtgørelse anvendes til finansiering af projekter og tjenesteydelser inden for udvikling af landdistrikter, og navnlig vedrørende havfiskeri.

Artikel 10

Parterne er enige om at konsultere hinanden i tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen

sen af denne aftale, i givet fald efter fremgangsmåden i bilag II.

Artikel 11

Der nedsættes en blandet kommission, som skal påse, at aftalen anvendes korrekt.

Denne kommission træder sammen én gang årligt skiftevis i Senegal og i Fællesskabet, og ved ekstraordinær samling på anmodning af en af de kontraherende parter.

Artikel 12

Hvis Senegals myndigheder som følge af en uforudset udvikling i bestandene beslutter at træffe nye bevarende foranstaltninger, der efter Fællesskabets opfattelse mærkbart påvirker EF-fartøjernes fiskeri, skal der finde konsultationer sted mellem parterne med henblik på at tilpasse den i artikel 9 omhandlede protokol og bilag I.

Sådanne konsultationer baseres på det princip, at enhver eventuel nedskæring af de i nævnte protokol fastsatte fiskerimuligheder udlignes ved andre fiskerimuligheder af tilsvarende værdi, idet der tages hensyn til den finansielle godtgørelse, som Fællesskabet allerede har betalt.

Artikel 13

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling for så vidt angår spørgsmål vedrørende havretten.

Artikel 14

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske øko-

nomiske Fællesskab finder anvendelse, på de betingelser, der er fastsat i den pågældende traktat, og på den anden side for republikken Senegals område.

Artikel 15

Parterne er enige om at tage aftalen op til vurdering ved afslutningen af de forhandlinger om en multilateral traktat, som føres inden for rammerne af De forenede Nationers tredje havretskonference.

Artikel 16

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale, og medmindre andet er bestemt, omfatter en henvisning til aftalen også en henvisning til dens bilag.

Artikel 17

Denne aftale indgås for en første periode på to år fra ikrafttrædelsesdatoen. Hvis aftalen ikke opsiges af en af parterne ved notifikation givet seks måneder inden datoen for udløbet af denne periode på to år, forbliver den i kraft i yderligere en periode af ét år, medmindre en notifikation om opsigelse er givet mindst tre måneder inden hver årlig periodes udløb.

Forhandlinger finder i så fald sted mellem de kontraherende parter for ved fælles aftale at fastlægge de ændringer eller supplerende bestemmelser, der skal indsættes i bilagene eller i den i artikel 9 nævnte protokol.

Artikel 18

Denne aftale træder i kraft på den dato, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*BILAG I***BETINGELSER FOR FISKERI I SENEGAL'S FISKERIZONE FOR FARTØJER, DER SEJLER UNDER EF-MEDLEMSSTATERS FLAG****A. Formaliteter vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser**

Den procedure, der skal følges ved indgivelse af ansøgning om og ved udstedelse af årlige licenser, hvorved der meddeles fartøjer, som sejler under EF-medlemsstaters flag, tilladelse til at fiske i senegalesiske farvande, er følgende:

1. Fællesskabets kompetente myndigheder forelægger de kompetente myndigheder i Senegal (MDR) ⁽¹⁾ en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at fiske i medfør af aftalen.

Ansøgningen udfærdiges på formularer, som Senegals regering udleverer i dette øjemed, og hvoraf en model er vedlagt dette bilag.

Gebyrerne fastsættes efter følgende tabel:

- a) trawlere, som lander hele fangsten: 7 500 CFA-francs/BRT/år
 - b) trawlere, som ikke lander hele fangsten: 15 000 CFA-francs/BRT/år
 - c) tunfiskerfartøjer, som lander hele fangsten: 1 CFA-franc/kg fangst/år
 - d) tunfiskerfartøjer, som ikke lander hele fangsten: 2 CFA-francs/kg fangst/år.
2. Gebyret fastsættes for et år uanset licensernes gyldighedsperiode, bortset fra det i aftalens artikel 4, stk. 6, nævnte tilfælde og det i følgende punkt 3 nævnte tilfælde.
 3. For licenser, der udstedes mellem datoen for aftalens iværksættelse og den efterfølgende 1. januar, fastsættes gebyret pro rata i forhold til licensernes gyldighedsperiode.
 4. Senegals kompetente myndigheder gennemgår hver enkelt ansøgning for at sikre, at den er i overensstemmelse med bestemmelserne i aftalen og med senegalesisk lovgivning, og de fastsætter gebyret i henhold til tabellen.

Senegals kompetente myndigheder underretter myndighederne i Fællesskabet om de afgørelser, som de træffer i denne forbindelse.
 5. De licenser, der udstedes efter betaling af gebyr, er gyldige for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.
 6. Opstår der vanskeligheder, eller er der behov for yderligere oplysninger, under gennemgangen af ansøgningerne og ved udstedelsen af licenserne, skal der finde konsultationer sted mellem repræsentanter for de kontraherende parter, navnlig med direktoratet for oceanografi og havfiskeri og delegationen fra Kommissionen for De europæiske Fællesskaber i Dakar som mellemlid.

B. Fangstjournaler

Ethvert fartøj med tilladelse til at fiske i Senegals farvande i medfør af aftalen har pligt til at indgive en fangstjournal i overensstemmelse med vedlagte model til direktoratet for oceanografi og havfiskeri.

Disse fangstjournaler skal indgives ved afslutningen af hver fangstrejse for fartøjer til fersk fangst og hver måned for fartøjer med fryseanlæg, i sidstnævnte tilfælde inden udgangen af den efterfølgende måned.

⁽¹⁾ Ministère du développement rural (Ministeriet for udvikling af landdistrikter).

Overholdes denne bestemmelse ikke, forbeholder Senegals regering sig ret til at suspendere licensen for det pågældende fartøj, indtil formaliteten er opfyldt. Endvidere bringes de sanktioner, der er fastsat i artikel 49 i Senegals lov om havfiskeri i anvendelse mod det pågældende fartøjs reder.

C. Landing af fangster

Fartøjer med tilladelse til at fiske i Senegals farvande i medfør af aftalen har pligt til at lande en del af eller hele fangsten, alt efter hvilken art fiskeri fartøjet driver.

1. Trawlere og tunfiskerfartøjer til fersk fangst lander hele fangsten i Senegal.

I det omfang fangsterne er taget i fiskerizoner, der ikke hører under Senegals højhedsområde eller jurisdiktion, holder parterne samråd i Den blandede Kommission for at fastsætte den procentdel af fangsterne, der skal landes i Senegal.

2. I det første år for aftalens anvendelse, kan tunfiskerfartøjer med fryseanlæg pålægges at lande indtil 4 000 tons tun på prisbetingelser, der skal fastsættes mellem rederne og de pågældende aftagere på grundlag af de salgspriser, som de pågældende redere anvender på deres eget marked; betingelserne vedrørende landing af fangster for de følgende år fastsættes i Den blandede Kommission ved fælles aftale med de pågældende redere på grundlag af de foregående års fangster i Senegals fiskerizone.

3. Trawlere med fryseanlæg lander 100 kg fisk og bløddyr pr. bruttoregister-ton pr. halvår.

Enhver undladelse af at opfylde denne forpligtelse til landing af fangster medfører for den skyldige følgende sanktioner fra Senegals myndigheder:

1. Bøde på 25 000 CFA-francs pr. tons, der ikke er landet;
2. Inddragelse uden fornyelse af licensen, indtil de pligtige mængder er leveret.

D. Uddannelsesstipendier

Parterne er enige om, at en forøgelse af færdigheder og viden hos de personer, der beskæftiger sig med havfiskeri udgør et vigtigt led i samarbejdets heldige gennemførelse. I denne forbindelse letter Fællesskabet adgangen for senegalesiske statsborgere til medlemsstaternes institutioner, og yder dem i dette øjemed studie- og uddannelsesstipendier i de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri.

E. Fiskerizoner

De fiskerizoner, der er nævnt i artikel 4 i aftalen, er følgende:

- a) trawlere til fersk fangst og fartøjer med fryseanlæg til nærfiskeri, som fastlagt i den senegalesiske lov om havfiskeri, kan fiske uden for en grænse på 6 sømil i farvande under Senegals jurisdiktion;
- b) trawlere med fryseanlæg til fjernfiskeri kan fiske uden for en grænse på 12 sømil i farvande under Senegals jurisdiktion;
- c) tunfiskerfartøjer til fersk fangst og fartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg kan fiske i samtlige farvande under Senegals jurisdiktion.

Farvandene under Senegals jurisdiktion måles ud fra de basislinjer, der er fastlagt ved dekret nr. 72-756 af 5. juli 1972.

REPUBLIKKEN SENEGAL
Ét folk — ét mål — én tro

MINISTERIET FOR UDVIKLING AF
LANDDISTRIKTER OG FOR VANDBYGNING

DIREKTORATET FOR OCEANOGRAFI
OG HAVFISKERI

FORMULAR

TIL ANSØGNING OM FISKERILICENS

ANSØGER

- Fornavn og efternavn:
- Fødselsdato:
- Stilling:
- Handelsregisternummer:
- Virksomhedens betegnelse:
- Antal beskæftigede:
- Varigt:
- Midlertidigt:
- Årsomsætning:
- Adresse:

FARTØJ

- Navn:
- Registreringsnummer:
- Dato og sted for bygning:
- Oprindelig nationalitet:
- Dato for overgang til senegalesisk flag:
- Længde:
- Bredde:
- Bruttoregistertons:

- Nettoregistertons:
- Motortype og maskinkraft:
- Antal besætningsmedlemmer:
- Fiskeritype:
- A — Trawlfiskeri:
- Trawlets længde:
- Kværk:
- Maskestørrelse ved løftet:
- Maskestørrelse ved armene:
- B — Sardinfiskeri:
- Nettets længde:
- Nettets højde:
- C — Tunfiskeri:
- Antal stænger:
- Nettets længde:
- Antal bassiner:
- Bassinernes rumfang:
- Levende agn?
- Snurrevod?
- Er fartøjet et fryseskib?
- I bekræftende fald:
- Samlet kølevne:
- Indfrysningskapacitet:
- Lagerkapacitet:

ANLÆG PÅ LAND

- Adresse og godkendelsesnummer:
- Firmabetegnelse:
- Aktiviteter:
- Handel med fisk, hjemmemarkedet:

- Handel med fisk, eksport:
 - Autorisation til handel med fisk, art og nr.:
 - Beskrivelse af køleanlæg og andre tekniske anlæg:
 - Antal beskæftigede:
 - Varigt:
 - Midlertidigt:
-

Tekniske bemærkninger fra fiskeridirektøren

Tilladelse fra ministeren for udvikling af landdistrikter

ad bilag I, litra B
Blad I

Rederi:
Korresponderende reder:
Licens nr.:
Maskinkraft:
Bruttoregister tons:

FANGSTJOURNAL

FARTØJETS NAVN

FISKEREDSKABER

	Trawl	Vod	Andre redskaber
Type og antal		Type	
Masketørrelse ved løftet		Masketørrelse	
Overlig		Længde	
Mellemline		Højde	

OPLYSNINGER OM FISKERIET

Tilbagekomst dato:

Afsjælingsdato:

Tidspunkt	Fiskerizone	Sonde	Fiskeriets varighed	Fangede arter	Landet fangst (vægt)
1. dag				1)	
2. dag				2)	
3. dag				3)	
4. dag				4)	
5. dag				5)	
6. dag				6)	
7. dag				7)	
8. dag				8)	
9. dag				9)	
10. dag				10)	
11. dag				11)	
12. dag				12)	
13. dag				13)	
14. dag				14)	
15. dag				15)	

*ad bilag I, litra B
Blad II*

REPUBLIKKEN SENEGAL
 MINISTERIET FOR UDVIKLING AF LANDDISTRIKTER
 DIREKTORATET FOR OCEANOGRAFI OG
 HAVFISKERI

FANGSTOPGØRELSE

Fartøjets navn:

Fiskeritype:

Tilladelse nr.:

Hjemstedshavn:

Fangst:

Arter	Landet fangst (tons)	Ikke landet fangst (tons)	I alt
Albacore eller patudo			
Bugstribet bonit			
Andre tunarter			
I alt			

Undertegnede, ovennævnte fartøjs reder eller dennes behørigt befuldmægtigede, bekræfter, at ovenstående opgørelse er i overensstemmelse med mit fartøjs faktiske fangst.

....., den

Underskrift og rederiets stempel

*BILAG II***FREMGANGSMÅDE TIL BILÆGGELSE AF TVISTER**

Med forbehold af tvister vedrørende Senegals udøvelse af sine højhedsrettigheder over farvandet ud for landets kyster forpligter de to parter sig til ved enhver tvist, der måtte opstå mellem dem vedrørende fortolkning eller anvendelse af aftalen, og som ikke har kunnet bilægges i henhold til artikel 10, at anvende følgende voldgiftsprocedure:

1. Senest to måneder efter den dato, på hvilken en af de kontraherende parter i overensstemmelse med dette bilag officielt har anmodet om bilæggelse af en tvist ved voldgift, udpeger hver af de kontraherende parter et medlem af voldgiftsretten, og de to medlemmer udpeger inden tre måneder efter nævnte dato efter fælles aftale på de to parters vegne en statsborger fra et tredjeland som tredje medlem af retten.
2. Den kontraherende part, der anmoder om voldgift, skal under behandlingen af anmodningen forelægge en fremstilling af sine klagepunkter og de søgsmålsgrunde, der påberåbes.
3. Voldgiftsretten træfter afgørelse ved stemmeflerhed på grundlag af aftalen og øvrige folkeretlige regler. Afgørelserne er bindende for parterne. Omkostningerne ved voldgiftsbehandlingen afholdes i almindelighed med halvdelen af hver af de kontraherende parter.

PROTOKOL**mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Senegal**

PARTERNE I DENNE PROTOKOL ER

under henvisning til aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Senegal om fiskeri ud for Senegals kyst, undertegnet den 15. juni 1979 —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De lofter, der er omhandlet i artikel 4, i nævnte aftale fastsættes for de to første år, i hvilke aftalen finder anvendelse, således:

- | | |
|---|------------|
| 1. For tunfiskerfartøjer, der har pligt til at lande hele fangsten i Senegal | 3 300 BRT |
| 2. For trawlere, der har pligt til at lande hele fangsten i Senegal | 1 600 BRT |
| 3. For tunfiskerfartøjer, der ikke har pligt til at lande hele fangsten i Senegal | 23 300 BRT |
| 4. For trawlere, der ikke har pligt til at lande hele fangsten i Senegal | 12 300 BRT |

Artikel 2

Den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i artikel 9 i aftalen, fastsættes for de to første år, i hvilke aftalen finder anvendelse, til to milliarder fem hundrede millioner CFA-francs.

Artikel 3

1. Anvendelsen af den i artikel 2 fastsatte godtgørelse henhører udelukkende under den senegalesiske regerings kompetence.
2. Senegals regering underretter det europæiske økonomiske Fællesskab om programmet for anvendelsen af nævnte godtgørelse.

Artikel 4

1. Den i artikel 2 fastsatte godtgørelse tilvejebringes ved en procedure, hvis nærmere enkeltheder fastsættes ved brevveksling.
2. Godtgørelsesbeløbene indbetales på en konto, der åbnes i et senegalesisk finansinstitut efter den senegalesiske regerings valg, eller til Senegals finansministerium.

Artikel 5

Såfremt Det europæiske økonomiske Fællesskab ikke foretager de i denne protokol fastsatte indbetalinger, suspenderes fiskeriaftalen.

Artikel 6

Denne protokol træder i kraft på den dato, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

A. Brev fra regeringen for republikken Senegal

Hr. formand,

Under henvisning til aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab, undertegnet dags dato, har jeg den ære hermed at meddele Dem, at min regering forbeholder sig ret til at gøre meddelelsen af fiskerilicenser til fartøjer, der sejler under en EF-medlemsstats flag, og som fisker i medfør af den mellem os forhandlede fiskeriaftale, betinget af, at der påmønstres senegalesiske statsborgere efter følgende regler:

1. Fartøjer, der har tilladelse til at fiske i Senegals farvande i medfør af fiskeriaftalen, skal påmønstre mandskab indregistreret under den senegalesiske flåde i et omfang på indtil 33 % af deres besætning. Det på nuværende tidspunkt disponible mandskab har følgende faglige kvalifikationer:
 - a) styrmand på fartøjer på indtil 300 BRT,
 - b) andenmaskinmester på fartøjer på indtil 800 HK-maskinkraft,
 - c) dæskvartermester på fartøjer på indtil 500 BRT,
 - d) maskinkvartermester på fartøjer på indtil 3 500 HK-maskinkraft,
 - e) bedstemand på fartøjer på indtil 300 BRT,
 - f) matros,
 - g) smører,
 - h) ungmand og kok.

Hvis et fartøj, der har tilladelse til at fiske i Senegals farvande, har mindst tre officerer på broen eller i maskinrummet, skal besætningen indbefatte mindst én senegalesisk statsborger, der har en af de under litra a) og b) nævnte kvalifikationer.

2. For tunfiskerfartøjer med fryseanlæg fastsættes forpligtelsen til påmønstring af søfolk samlet under hensyntagen til omfanget af deres virksomhed i Senegals fiskerizone og til anvendelsen af mandskab af andre nationaliteter fra lande, i hvis zoner denne flåde også fisker.

Jeg anmoder Dem venligst om over for mig at anerkende modtagelsen af denne skrivelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For regeringen
for republikken Senegal*

B. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab

Hr. formand,

Jeg har modtaget Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til aftalen mellem regeringen for republikken Senegal og Det europæiske økonomiske Fællesskab, undertegnet dags dato, har jeg den ære hermed at meddele Dem, at min regering forbeholder sig ret til at gøre meddelelsen af fiskerilicenser til fartøjer, der sejler under en EF-medlemsstats flag, og som fisker i medfør af den mellem os forhandlede fiskeriaftale, betinget af, at der påmønstrer senegalesiske statsborgere efter følgende regler:

1. Fartøjer, der har tilladelse til at fiske i Senegals farvande i medfør af fiskeriaftalen, skal påmønstre mandskab indregistreret under den senegalesiske flåde i et omfang på indtil 33 % af deres besætning. Det på nuværende tidspunkt disponible mandskab har følgende faglige kvalifikationer:

- a) styrmand på fartøjer på indtil 300 BRT,
- b) andenmaskinmester på fartøjer på indtil 800 HK-maskinkraft,
- c) dæskvartermester på fartøjer på indtil 500 BRT,
- d) maskinkvartermester på fartøjer på indtil 3 500 HK-maskinkraft,
- e) bedstemand på fartøjer på indtil 300 BRT,
- f) matros,
- g) smører,
- h) ungmand og kok.

Hvis et fartøj, der har tilladelse til at fiske i Senegals farvande, har mindst tre officerer på broen eller i maskinrummet, skal besætningen indbefatte mindst én senegalesisk statsborger, der har en af de under litra a) og b) nævnte kvalifikationer.

2. For tunfiskerfartøjer med fryseanlæg fastsættes forpligtelsen til påmønstring af søfolk samlet under hensyntagen til omfanget af deres virksomhed i Senegals fiskerizone og til anvendelsen af mandskab af andre nationaliteter fra lande, i hvis zoner denne flåde også fisker.

Jeg anmoder Dem venligst om over for mig at anerkende modtagelsen af denne skrivelse.«.

Jeg har den ære hermed at meddele Dem, at Fællesskabet vil foranstalte offentliggørelsen af skrivelsen, således at dens indhold kommer til de pågældende rederes kendskab.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne
Rådet for De europæiske Fællesskaber*

A. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab

Hr. formand,

Under henvisning til protokollen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Senegal, der er knyttet til den dags dato undertegnede fiskeriaftale, har jeg den ære hermed over for Dem at bekræfte, at størrelsen af den godtgørelse, der ved protokollen er fastsat for de to første år, i hvilke fiskeriaftalen finder anvendelse, har karakter af et anslået beløb og foregriber ikke, hvad der eventuelt kan opnås enighed om for de følgende år på grundlag af præcise statistiske og økonomiske oplysninger vedrørende fangster taget af de forskellige kategorier af fartøjer i Senegals fiskerizone.

Jeg anmoder Dem venligst om over for mig at bekræfte, at Deres regering er indforstået med denne fortolkning.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne
Rådet for De europæiske Fællesskaber*

B. Brev fra regeringen for republikken Senegal

Hr. formand,

Jeg har modtaget Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til protokollen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Senegal, der er knyttet til den dags dato undertegnede fiskeriaftale, har jeg den ære hermed over for Dem at bekræfte, at størrelsen af den godtgørelse, der ved protokollen er fastsat for de to første år, i hvilke fiskeriaftalen finder anvendelse, har karakter af et anslået beløb og foregriber ikke, hvad der eventuelt kan opnås enighed om for de følgende år på grundlag af præcise statistiske og økonomiske oplysninger vedrørende fangster taget af de forskellige kategorier af fartøjer i Senegals fiskerizone.

Jeg anmoder Dem venligst om over for mig at bekræfte, at Deres regering er indforstået med denne fortolkning.«.

Jeg har den ære hermed at meddele Dem, at regeringen for republikken Senegal er indforstået med den anførte fortolkning.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For regeringen
for republikken Senegal*

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2213/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af aftalen mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst samt af to brevvekslinger vedrørende denne aftale

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

I Fællesskabets interesse at godkende aftalen mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst samt de to brevvekslinger vedrørende denne aftale, undertegnet i Bruxelles den 27. Februar 1980;

indgåelsen af denne aftale gør Rådets afgørelse 80/255/EØF af 26. Februar 1980 om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om foreløbig anvendelse af aftalen mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst samt af de to brevvekslinger vedrørende denne aftale ⁽²⁾, overflødig —

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980.

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand

Artikel 1

Aftalen mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst samt de to brevvekslinger vedrørende denne aftale godkendes herved på Fællesskabets vegne.

De i stk. 1 nævnte tekster er knyttet som bilag til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 18 i aftalen ⁽³⁾.

Artikel 3

Afgørelse 80/255/EØF ophæves.

Artikel 4

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

⁽¹⁾ EFT. nr. C 85 af 8. 4. 1980 s. 103.

⁽²⁾ EFT nr. L 58 af 1. 3. 1980, s. 73.

⁽³⁾ Datoen for aftalens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

AFTALE**mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst**

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN GUINEA-BISSAU OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

SOM HENVISER TIL de nære forbindelser mellem Fællesskabet og republikken Guinea-Bissau,

SOM HANDLER I den samarbejdsånd, der følger af Lomé-konventionen, og som er udtryk for parternes fælles vilje til at forstærke venskabsforbindelserne mellem staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavet og Fællesskabet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de har fælles interesse i en hensigtsmæssig forvaltning, samt i bevarelse og optimal udnyttelse af fiskebestandene navnlig i den central-østlige del af Atlanterhavet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at republikken Guinea-Bissaus overhøjhed eller jurisdiktion med hensyn til havfiskeri omfatter området indtil 200 sømil ud for dens kyster,

SOM TAGER HENSYN TIL, at der traditionelt er udøvet fiskerivirksomhed i denne zone af fartøjer, som sejler under EF-medlemsstaters flag,

SOM TAGER HENSYN TIL arbejdet under De forenede Nationers tredje havretskonference,

SOM BEKRÆFTER, at kyststaterne ved udøvelsen af deres suveræne rettigheder over de biologiske ressourcer i farvande henhørende under deres jurisdiktion, for så vidt angår udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af nævnte ressourcer skal handle i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger,

SOM ER FAST BESLUTTET på at basere deres forbindelser på gensidig tillid og respekt for de gensidige interesser inden for havfiskeri, og

SOM ØNSKER, at der fastsættes sådanne bestemmelser og betingelser for fiskeriet, som er af fælles interesse for begge parter —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formålet med denne aftale er at fastlægge de principper og regler, der i fremtiden skal gælde for alt fiskeri, som udøves af fartøjer, der sejler under EF-medlemsstaters flag, i det følgende benævnt »EF-fartøjer«, i de farvande som med hensyn til fiskeri henhører under republikken Guinea-Bissaus jurisdiktion, i det følgende benævnt »Guinea-Bissaus fiskerizone«.

Artikel 2

Regeringen for republikken Guinea-Bissau forpligter sig til at meddele EF-fartøjer tilladelse til at fiske i Guinea-Bissaus fiskerizone i henhold til bestem-

melserne i denne aftale, navnlig betingelserne i bilaget.

Artikel 3

1. Fællesskabet forpligter sig til at træffe enhver hensigtsmæssig foranstaltning for at sikre, at dets fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale og retsforskrifterne for fiskeri i Guinea-Bissaus fiskerizone.

2. Guinea-Bissaus myndigheder giver på forhånd Kommissionen for De europæiske Fællesskaber meddelelse om enhver ændring i nævnte retsforskrifter.

Artikel 4

1. EF-fartøjers udøvelse af fiskeri i Guinea-Bissaus fiskerizone kan kun finde sted, såfremt disse fartøjer er i besiddelse af en licens udstedt af Guinea-Bissaus myndigheder på Fællesskabets anmodning.
2. Guinea-Bissaus myndigheder udsteder fiskerilicenser inden for de lofter, der er fastsat for hver enkelt kategori af fartøjer i den i artikel 9 omhandlede protokol.
3. Licenserne er gyldige fra udstedelsesdatoen og indtil den 31. december det år, i hvilket de er udstedt, eller i en periode på seks måneder fra den 1. januar til den 30. juni eller fra den 1. juli til den 31. december inden for samme år.
4. Licenserne udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.
5. Hvis et fartøj, der er tilkendt licens, hindres i at anvende denne på grund af force majeure, kan licensen på Fællesskabets anmodning erstattes af en ny licens, som gælder for et fartøj af samme kategori.

Artikel 5

1. Republikken Guinea-Bissaus myndigheder udsteder fiskerilicenserne mod et gebyr, som erlægges af den pågældende reder.
2. Størrelsen af dette gebyr er anført i bilaget, punkt A.1., for de enkelte fartøjskategorier. Betalingen af gebyret foretages ad én gang, inden licenserne udstedes; med hensyn til de gebyrer, der fastsættes på grundlag af den mængde, der fanges i Guinea-Bissaus fiskerizone i overensstemmelse med bestemmelserne i bilaget, punkt A.2., betales der et samlet fast forskud ledsaget af en bankgaranti, der skal dække eventuelle forøgelse af gebyret, der justeres ved fangstsæsonens afslutning.
3. Gebyret fastsættes i forhold til licensens gyldighedsperiode.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til samordning enten direkte eller inden for internationale organisationer med henblik på at sikre forvaltningen og bevarelsen af de biologiske ressourcer, navnlig i den central-østlige del af Atlanterhavet, og at gøre den dermed forbundne videnskabelige forskning lettere.

Artikel 7

De fartøjer, der har tilladelse til at fiske i Guinea-Bissaus fiskerizone i medfør af denne aftale, skal til Guinea-Bissaus kompetente organer indgive fangstjournaler i henhold til de bestemmelser, der er fastsat under litra B i bilaget til denne aftale.

Artikel 8

Fartøjer, der i medfør af denne aftale har tilladelse til at fiske i Guinea-Bissaus fiskerizone, kan forpligtes til at lande en del af deres fangst fra denne zone i Guinea-Bissaus havne.

Mængder og betingelser for landing fastsættes i den i artikel 11 omhandlede blandede kommission.

Artikel 9

Som modydelse for de fiskerimuligheder, der indrømmes i medfør af denne aftale, yder Fællesskabet republikken Guinea-Bissau en finansiel godtgørelse, som fastsættes ved en protokol, der knyttes til aftalen.

Denne finansielle godtgørelse ydes uden, at den finansiering, som republikken Guinea-Bissau nyder fordel af i henhold til Lomé-konventionen, berøres, og den tilvejebringes efter en særlig procedure, som er fastlagt i nævnte protokol.

Den økonomiske godtgørelse anvendes til finansiering af projekter inden for havfiskeri og ferskvandsfiskeri.

Artikel 10

Parterne er enige om at konsultere hinanden i tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale.

Artikel 11

Der nedsættes en blandet kommission, som skal påse, at aftalen anvendes korrekt.

Denne kommission træder sammen én gang årligt skiftevis i Guinea-Bissau og i Fællesskabet, og ved ekstraordinær samling på anmodning af en af de kontraherende parter.

Den blandede kommission træder især sammen, hvis der vedtages nye love vedrørende fiskeriet i Guinea-Bissaus farvande, for at drøfte, om det er hensigtsmæssigt at ændre bilaget.

Artikel 12

Hvis Guinea-Bissaus myndigheder som følge af en uforudset udvikling i bestandene beslutter at træffe nye bevarende foranstaltninger, der efter Fællesskabets opfattelse mærkbart påvirker EF-fartøjernes fiskeri, skal der finde konsultationer sted mellem parterne med henblik på at tilpasse den i artikel 9 omhandlede protokol og bilaget.

Sådanne konsultationer baseres på det princip, at enhver eventuel nedskæring af de i nævnte protokol fastsatte fiskerimuligheder udlignes ved andre fiskerimuligheder af tilsvarende værdi, idet der tages hensyn til den finansielle godtgørelse, som Fællesskabet allerede har betalt.

Artikel 13

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling for så vidt angår spørgsmål vedrørende havretten.

Artikel 14

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, på de betingelser, der er fastsat i den pågældende traktat, og på den anden side for republikken Guinea-Bissaus område.

Artikel 15

Parterne er enige om at tage aftalen op til vurdering ved afslutningen af de forhandlinger om en multilateral traktat, som føres inden for rammerne af De forenede Nationers tredje havretskonference.

Artikel 16

Bilaget og protokollen udgør en integrerende del af denne aftale, og medmindre andet er bestemt, omfatter en henvisning til aftalen også en henvisning til disse.

Artikel 17

Denne aftale indgås for en første periode på to år fra ikrafttrædelsesdatoen. Hvis aftalen ikke opsiges af en af parterne ved notifikation givet seks måneder inden datoen for udløbet af denne periode på to år, forbliver den i kraft i yderligere perioder af ét år, medmindre en notifikation om opsigelse er givet mindst tre måneder inden hver årlig periodes udløb.

Forhandlinger finder i så fald sted mellem de kontraherende parter for ved fælles aftale at fastlægge de ændringer eller supplerende bestemmelser, der skal indsættes i bilaget eller i protokollen.

Artikel 18

Denne aftale træder i kraft på den dato, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*BILAG***BETINGELSER FOR FISKERI I GUINEA-BISSAUS FISKERIZONE FOR FARTØJER, DER SEJLER UNDER EF-MEDLEMSSTATERS FLAG****A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser**

Følgende fremgangsmåder anvendes ved ansøgning om og ved udstedelse af licenser, der tillader fartøjer, som sejler under EF-medlemsstaters flag, at udøve fiskeri i Guinea-Bissaus fiskerizone:

1. Fællesskabets kompetente myndigheder fremsender gennem Kommissionens delegation i Guinea-Bissau til republikken Guinea-Bissaus fiskeriministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med de formularer, som republikken Guinea-Bissaus regering udleverer i dette øjemed, og som er gengivet under punkt A.1.

Gebyrerne fastsættes efter følgende tarif:

- a) trawlere til bundfiskeri
420 ffr./BRT/år,
- b) tunfiskerfartøjer med fryseanlæg
0,04 ffr./kg fanget fisk.

2. Ansøgninger om licens for tunfiskerfartøjer skal ledsages af bevis for, at der er betalt et fast beløb svarende til fangster på 1 000 t tunfisk for hele flåden, og en bankgaranti, der sikrer betaling ved udgangen af fangstsæsonen af yderligere beløb, som er forfaldet på grund af fangster ud over ovennævnte mængde.

Ved landinger i medfør af artikel 8 i aftalen fastsætter den blandede kommission lavere gebyrer.

3. De kompetente myndigheder i Guinea-Bissau kontrollerer hver enkelt ansøgning for at sikre, at den er i overensstemmelse med bestemmelserne i aftalen og med Guinea-Bissaus lovgivning, og de fastsætter gebyret i henhold til tariffen.

De kompetente myndigheder i Guinea-Bissau underretter myndighederne i Fællesskabet om de afgørelser, de har truffet.

4. De licenser, der udstedes efter betaling af gebyrer, gælder for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.
5. Dersom der opstår vanskeligheder eller behov for yderligere oplysninger i forbindelse med gennemgangen af ansøgningerne og ved udstedelsen af licenserne konsulterer repræsentanterne for de kontraherende parter hinanden, idet Guinea-Bissaus fiskeriministerium og Kommissionen for De europæiske Fællesskabers delegation i Guinea-Bissau fungerer som mellemlid.

B. Fangstjournaler

1. Fartøjer med tilladelse til at fiske i Guinea-Bissaus farvande i medfør af denne aftale, skal til Guinea-Bissaus fiskeriministerium indsende fangstjournaler som vist under punkt B.1.

Fangstjournalerne udarbejdes månedligt og skal indsendes mindst én gang i kvartalet.

Dersom denne bestemmelse overtrædes, forbeholder Guinea-Bissaus regering sig ret til at suspendere det pågældende fartøjs licens, indtil formaliteten er bragt i orden.

2. EF-fartøjer, der fisker i Guinea-Bissaus fiskerizone, skal tillade og medvirke til, at embedsmænd fra Guinea-Bissau, som er pålagt tilsyn og kontrol med overholdelsen af aftalens bestemmelser, kan gå om bord og udøve deres funktioner.

C. Uddannelsesstipendier

De to parter er enige om, at en forøgelse af den faglige kompetence og viden hos de personer, der beskæftiger sig med havfiskeri, er et vigtigt led i samarbejdets heldige gennemførelse. Derfor fremmer Fællesskabet mulighederne for, at guineanske statsborgere kan få adgang til medlemsstaternes institutioner, og yder dem i dette øjemed studie- og uddannelsesstipendier i de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri.

A. I.

REPUBLIKKEN GUINEA-BISSAU
FISKERIMINISTERIET

FORMULAR TIL ANSØGNING OM FISKERILICENS (1)

- 1. Gyldighedsperiode: fra til
- 2. Fartøjets navn:
- 3. Rederens navn:
- 4. Hjemstedshavn og registreringsnummer:
- 5. Fiskeritype:
- 6. Tilladt maskestørrelse:
- 7. Fartøjets længde:
- 8. Fartøjets bredde:
- 9. Bruttotonnage:
- 10. Lastrumskapacitet:
- 11. Maskinkraft:
- 12. Konstruktionstype:
- 13. Fartøjets normale besætningsstørrelse:
- 14. Radioelektrisk udstyr:
- 15. Skibsførerens navn:

Ovenstående oplysninger gives på rederens eller dennes repræsentants fulde ansvar.

Dato for ansøgningen:

(1) Ansøgningens originaleksemplar udfærdiges på portugisisk og fransk.

VEJLEDNING I UDFYLDELSE AF FANGSTJOURNALEN

Hver skibsfører er ansvarlig for de oplysninger, der hver måned sendes til fiskeriministeriet. Han udfylder fangstjournalen på en sådan måde, at den bliver til nytte i samarbejdet.

De krævede oplysninger er følgende:

1. Måned: År:
2. Fartøjets navn:
Nationalitet (flag):
3. Maskinkraft i HK:
Bruttotonnage (BRT):
4. Fangstmetode (fiskeredskab):
Landingshavn:

Statistikken over fangst og fiskeriindsats er opdelt i to dele:

I første del kræves oplysninger om den daglige fiskeriindsats (hver vandret linje svarer til oplysninger for en dag). Første blad anvendes for de første 15 dage i måneden og andet blad for de sidste 15 dage i måneden.

Skibsføreren skal angive den zone, hvor han fisker, ved hjælp af længde- og breddegrader. Han angiver det antal gange, han udsætter nettet hver dag. Han anfører det samlede antal fangsttimer pr. dag.

Den anden del af bladet skal indeholde oplysninger om fangster i kg eller i t. Det oplyses, om det er kg eller t. Der er i alt 7 kolonner til rådighed. Hver kolonne skal indeholde oplysninger om én fiskeart. Her er kun plads til de 6 vigtigste arter. Kolonnen for »i alt«-kolonnen er forbeholdt samtlige øvrige arter (i alt for disse arter) og bærer betegnelsen »Diverse«.

De månedlige blade sendes hver måned behørigt udfyldte til fiskeriministeriet for de fartøjer, der lander deres fangster i Bissau. For de øvrige fartøjer sendes de månedlige statistikblade behørigt udfyldte til fiskeriministeriet hver tredje måned.

PROTOKOL**mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Guinea-Bissaus regering**

PARTERNE I DENNE PROTOKOL —

SOM TAGER HENSYN til aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Guinea-Bissaus regering vedrørende fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst, som er undertegnet den 27. februar 1980,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De i artikel 4 i førnævnte aftale omhandlede begrænsninger fastsættes for de to første år, denne aftale anvendes, som følger:

- | | |
|--------------------------------------|-------------|
| 1. Trawlere til bundfiskeri: | 6 500 BRT, |
| 2. Tunfiskerfartøjer med fryseanlæg: | 23 300 BRT. |

Artikel 2

Den i artikel 9 i aftalen omhandlede økonomiske godtgørelse fastsættes for de to første år, aftalen anvendes, til 12 800 000 ffr.

Artikel 3

1. Anvendelsen af den i artikel 2 fastsatte godtgørelse henhører udelukkende under Guinea-Bissaus regerings kompetence.
2. Guinea-Bissaus regering meddeler Fællesskabet programmet for, hvorledes godtgørelsen skal anvendes.

Artikel 4

1. Godtgørelsen tilvejebringes i to årlige rater, der er lige store.
2. Godtgørelsesbeløbene indbetales på en konto, der åbnes i et finansieringsinstitut efter Guinea-Bissaus regerings valg.

Artikel 5

Såfremt Fællesskabet ikke gennemfører de i denne protokol fastsatte indbetalinger, suspenderes fiskeriaftalen.

Artikel 6

Denne protokol træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de for dens ikrafttræden fornødne procedurer.

AFTALE**i form af brevveksling mellem regeringen for republikken Guinea-Bissau og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for Guinea-Bissaus kyst****Brevveksling nr. 1****A. Brev fra republikken Guinea-Bissaus regering**

Hr. formand,

Under henvisning til aftalen mellem republikken Guinea-Bissaus regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet dags dato, skal jeg herved meddele Dem, at min regering har godkendt undertegnelsen af denne aftale under forudsætning af, at redere, som begunstiges af de i aftalen omhandlede fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på de betingelser og inden for de grænser, der er anført nedenfor:

1. Trawlere, der i medfør af aftalen får tilladelse til at fiske i farvande henhørende under republikken Guinea-Bissaus overhøjhed eller jurisdiktion, kan forpligtes til at påmønstre guineanske søfolk i et forhold på indtil 25 % af den ikke-uddannede del af den besætning, som arbejder på broen eller i maskinen, eller som udfører almene opgaver (matros, skibsdreng, rengøringsmandskab, motormand, koksmat o. s. v.).
2. Rederne for de tunfiskerfartøjer med fryseanlæg, som i medfør af aftalen får tilladelse til at fiske i de i punkt 1 nævnte farvande, forpligter sig til at beskæftige guineanske statsborgere enten om bord på tunfiskerfartøjerne eller i egnede stillinger på land, som skal være godkendt af de guineanske myndigheder. Antallet af de i dette stykke omhandlede stillinger fastlægges samlet i forhold til omfanget af tunfiskerfartøjernes virksomhed i Guinea-Bissaus fiskerizone og i forhold til antallet af beskæftigede personer af andre nationaliteter fra lande, hvis fiskerizoner befiskes af denne flåde.

Min regering ønsker, at redernes bidrag til erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere drøftes i den i artikel 11 i aftalen anførte blandede kommission.

Jeg anmoder Dem venligst om at anerkende modtagelsen af denne skrivelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For republikken
Guinea-Bissaus regering*

B. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab

Hr. formand,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til aftalen mellem republikken Guinea-Bissaus regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet dags dato, skal jeg her ved meddele Dem, at min regering har godkendt undertegnelsen af denne aftale under forudsætning af, at redere, som begunstiges af de i aftalen omhandlede fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på de betingelser og inden for de grænser, der er anført nedenfor:

1. Trawlere, der i medfør af aftalen får tilladelse til at fiske i farvande henhørende under republikken Guinea-Bissaus overhøjhed eller jurisdiktion, kan forpligtes til at påmønstre guineanske søfolk i et forhold på indtil 25 % af den ikke-uddannede del af den besætning, som arbejder på broen eller i maskinen, eller som udfører almene opgaver (matros, skibsdreng, rengøringsmandskab, motormand, koksmat o. s. v.).
2. Rederne for de tunfiskerfartøjer med fryseanlæg, som i medfør af aftalen får tilladelse til at fiske i de i punkt 1 nævnte farvande, forpligter sig til at beskæftige guineanske statsborgere enten om bord på tunfiskerfartøjerne eller i egnede stillinger på land som skal være godkendt af de guineanske myndigheder. Antallet af de i dette stykke omhandlede stillinger fastlægges samlet i forhold til omfanget af tunfiskerfartøjernes virksomhed i Guinea-Bissaus fiskerizone og i forhold til antallet af beskæftigede personer af andre nationaliteter fra lande, hvis fiskerizoner befiskes af denne flåde.

Min regering ønsker, at redernes bidrag til erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere drøftes i den i artikel 11 i aftalen anførte blandede kommission.«.

Jeg har den ære at meddele Dem, at Fællesskabet vil lade skrivelsens indhold bekendtgøre for de pågældende redere.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne
Rådet for De europæiske Fællesskaber*

Brevveksling nr. 2**A. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab**

Hr. formand,

Under henvisning til fiskeriaftalen mellem republikken Guinea-Bissaus regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet dags dato, særlig artikel 8 i aftalen, skal jeg herved anmode Dem om at bekræfte, at De er indforstået med følgende betingelser vedrørende fremtidige landinger i Guinea-Bissau.

Den blandede kommission mødes efter anmodning fra Guinea-Bissaus regering for at fastsætte mængder og betingelser vedrørende landinger af fisk, idet der tages hensyn til behov og behandlingskapacitet på de anlæg, der er opført i Guinea-Bissau, samt betingelserne for landinger fra fartøjer af andre nationaliteter, der fisker i Guinea-Bissaus fiskerizone.

I tilfælde, hvor der fastlægges landing af tunfisk, vil gebyret endvidere blive nedsat til det halve, ligesom de økonomiske betingelser, der tilbydes fiskerne, skal svare til de betingelser, der indrømmes samme rederier for mængder, der landes i Dakar.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne
Rådet for De europæiske Fællesskaber

B. *Brev fra republikken Guinea-Bissaus regering*

Hr. formand,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til fiskeriaftalen mellem republikken Guinea-Bissaus regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet dags dato, særlig artikel 8 i aftalen, skal jeg herved anmode Dem om at bekræfte, at De er indforstået med følgende betingelser vedrørende fremtidige landinger i Guinea-Bissau.

Den blandede kommission mødes efter anmodning fra Guinea-Bissaus regering for at fastsætte mængder og betingelser vedrørende landinger af fisk, idet der tages hensyn til behov og behandlingskapacitet på de anlæg, der er opført i Guinea-Bissau, samt betingelserne for landinger fra fartøjer af andre nationaliteter, der fisker i Guinea-Bissaus fiskerizone.

I tilfælde, hvor der fastlægges landing af tunfisk, vil gebyret endvidere blive nedsat til det halve, ligesom de økonomiske betingelser, der tilbydes fiskerne, skal svare til de betingelser, der indrømmes samme rederier for mængder, der landes i Dakar.«.

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at min regering er indforstået med de betingelser for fremtidige landinger, som er indeholdt i den pågældende skrivelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For republikken
Guinea-Bissaus regering*

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2214/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget NorgeRÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved resolution af 3. november 1976 om visse eksterne forhold i forbindelse med, at der inden for Fællesskabet fra den 1. januar 1977 er oprettet en fiskerizone med en udstrækning på indtil 200 sømil, godkendte Rådet, at adgangen for Fællesskabets fiskere til at opnå og bevare rettigheder i tredjelands farvande bør sikres ved passende fællesskabsaftaler;

fiskeriaftalen mellem Fællesskabet og kongeriget Norge bør derfor godkendes —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Norge godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne forordning.

*Artikel 2*Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 12 i aftalen ⁽²⁾.*Artikel 3*Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980.

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 182 af 31. 7. 1978, s. 56.

⁽²⁾ Aftalens ikrafttrædelsesdato vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

FISKERIAFTALE**mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og kongeriget Norge**

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

OG KONGERIGET NORGE,

SOM HENVISER til de snævre forbindelser mellem Fællesskabet og Norge;

SOM NÆRER et fælles ønske om at sikre bevarelsen og en hensigtsmæssig regulering af fiskebestanden i farvandene ud for deres kyster;

SOM TAGER arbejdet på De forenede Nationers tredje Havretskonference i betragtning;

SOM BEKRÆFTER, at kyststaterne ved udvidelsen af områderne for deres jurisdiktion over de levende ressourcer og udøvelsen af deres suveræne rettigheder i disse områder for så vidt angår udforskning, udnyttelse, bevarelse og regulering af disse ressourcer, bør handle i overensstemmelse med folkerettens principper;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Norge fra den 1. januar 1977 har oprettet en økonomisk zone på 200 sømil ud fra kysten, inden for hvilken Norge udøver suveræne rettigheder for så vidt angår udforskning, udnyttelse, bevarelse og regulering af ressourcerne, og at Fællesskabet har godkendt en udvidelse af grænserne for medlemsstaternes fiskerizoner (i det følgende benævnt »det område, der er undergivet Fællesskabets fiskerijurisdiktion«) på indtil 200 sømil, idet fiskeriet inden for disse grænser er undergivet Fællesskabets fælles fiskeripolitik;

SOM ØNSKER, at der fastsættes bestemmelser og betingelser for deres fremtidige fiskeriforbindelser;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

(1) Hver part skal give den anden parts fiskefartøjer adgang til i overensstemmelse med nedenævnte bestemmelser at fiske i det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, og som strækker sig indtil 200 sømil fra de basislinjer, hvorfra søterritoriet måles.

2. Det til denne aftale knyttede bilag udgør en integrerende del af denne.

Artikel 2

1. Hver part skal, på passende måde, en gang om året for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion — med forbehold af eventuelle tilpasninger til imødegåelse af uforudsete vanskeligheder og på grundlag af behovet for en hensigtsmæssig forvaltning af de levende ressourcer —

a) fastlægge den samlede tilladte fangst for de enkelte bestande eller for grupper af bestande, idet der tages hensyn til det bedste foreliggende videnskabelige materiale, bestandenes indbyrdes afhængighed, det arbejde, som udføres i internationale organisationer på dette område, samt andre relevante faktorer;

b) efter passende konsultationer fastlægge fangstmængderne for den anden parts fiskefartøjer under hensyntagen til det mål, at der for begge parter opnås en tilfredsstillende ligevægt i deres indbyrdes fiskeriforbindelser og til de i bilaget fastsatte betingelser.

2. Hver part træffer sådanne foranstaltninger, som den anser for nødvendige for bevarelsen, den rationelle forvaltning og reguleringen af fiskeriet inden for dens område. Sådanne foranstaltninger samt enhver foranstaltning, der træffes efter den årlige fastlæggelse af fiskemulighederne, må ikke være af en sådan art, at de bringer de fiskemuligheder i fare, der er indrømmet den anden parts fiskefartøjer.

Artikel 3

I tilfælde af en mærkbar forvridding i den ene parts fiskerimønster i områder, som har afgørende betydning for tilvejebringelsen af en for begge parter tilfredsstillende ligevægt i deres indbyrdes fiskeriforbindelser, skal parterne omgående rådføre sig med hinanden med henblik på at sikre opretholdelsen af deres gensidige fiskeriforbindelser. Såfremt der ikke inden tre måneder efter indgivelsen af anmodningen

om konsultationer er fundet en tilfredsstillende løsning for den part, der har indgivet anmodningen, kan denne part uanset artikel 13 suspendere eller opsige aftalen med et varsel på tredive dage.

Artikel 4

Hver parts kompetente myndighed skal i god tid meddele den anden part navn, registreringsnummer og andre relevante oplysninger om de fiskefartøjer, til hvilke der kan gives tilladelse til at fiske i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion. Derefter udsteder den anden part licenser i overensstemmelse med de fiskemuligheder, som er indrømmet i henhold til artikel 2, stk. 1 b).

Artikel 5

Hver parts fiskefartøjer skal, når de fisker i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de foranstaltninger med henblik på bevarelse samt de øvrige vilkår og bestemmelser, der gælder for fiskeriet i dette område. Nye foranstaltninger, vilkår eller bestemmelser skal meddeles med passende varsel.

Artikel 6

1. Hver part træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dens fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre relevante bestemmelser.

2. Hver part kan — i overensstemmelse med folkeretten — for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at den anden parts fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 7

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en hensigtsmæssig regulering og bevarelse af havets levende ressourcer og for at skabe gode vilkår for den nødvendige videnskabelige forskning på dette område, særlig hvad angår:

- a) de bestande, der findes i områder undergivet parternes fiskerijurisdiktion, for i størst muligt omfang at samordne foranstaltninger til regulering af fiskeriet af disse bestande;
- b) de bestande af fælles interesse, der findes i områder undergivet begge parters fiskerijurisdiktion samt i områder, der grænser op til nævnte områder.

Artikel 8

Parterne er enige om at konsultere hinanden om spørgsmål vedrørende gennemførelsen af aftalen og dennes rette virkemåde eller i tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af aftalen.

Artikel 9

Denne aftale berører ikke andre eksisterende aftaler mellem parterne eller eksisterende aftaler vedrørende fiskeri udøvet af den ene parts fiskefartøjer i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion.

Artikel 10

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes indstilling til spørgsmål vedrørende havretten.

Artikel 11

Denne aftale gælder dels for det område, for hvilket traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse på de i denne traktat fastsatte betingelser, og dels for kongeriget Norges område.

Artikel 12

Denne aftale træder i kraft på den dato, på hvilken parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de nødvendige procedurer for dens ikrafttræden. Indtil aftalen er trådt i kraft, anvendes den midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.

Artikel 13

Denne aftale gælder i en første periode på ti år efter datoen for dens ikrafttræden. Såfremt aftalen ikke opsiges af nogen af parterne med et varsel på mindst ni måneder inden denne periodes udløb, gælder den i yderligere perioder på seks år, medmindre den opsiges med et varsel på ni måneder inden hver periodes udløb.

Artikel 14

Efter vedtagelsen af en konvention på De forenede Nationers tredje Havretskonference kan hver part anmode om konsultationer med henblik på at undersøge bestemmelserne i denne aftale på baggrund af nævnte konventions bestemmelser.

BILAG

1. Ved den i artikel 2, stk. 1 b), i aftalen omhandlede fastlæggelse af fangstmængderne bestræber parterne sig på at tilvejebringe en for begge parter tilfredsstillende ligevægt i deres indbyrdes fiskeriforbindelser. Med forbehold af kravene til bevarelse bør en for begge parter tilfredsstillende ligevægt baseres på Norges fiskeri i de seneste år i det område, der er undergivet Fællesskabets fiskerijurisdiktion. Parterne erkender, at dette mål kræver tilsvarende ændringer i Fællesskabets fiskeri i norske farvande.
 2. Hver part tager hensyn til arten og omfanget af den anden parts fiskeri i det område, der er undergivet dens egen fiskerijurisdiktion, herunder sædvanlige fangster, fiskerimønster og andre relevante faktorer.
 3. Med henblik på gennemførelsen af den i stk. 1 angivne målsætning foretager parterne en gradvis reduktion, for at målsætningen kan være opfyldt den 31. december 1982.
-

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2215/80

af 27. juni 1980

om indgåelse af to fiskeriaftaler i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Det er i Fællesskabets interesse at godkende aftalerne i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af deres fiskeriaftale og om laksefiskeri —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Aftalen i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af deres fiskeriaftale og aftalen i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om laksefiskeri godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksterne til disse aftaler er knyttet som bilag til denne forordning.

*Artikel 2*Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i den førstnævnte aftale i artikel 1 ⁽²⁾.*Artikel 3*Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1980.

På Rådets vegne

A. SARTI

Formand⁽¹⁾ EFT nr. C 85 af 8. 4. 1980, s. 1.⁽²⁾ Datoen for aftalens ikrafttrædelse vil blive meddelt i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

AFTALE**i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om forlængelse af deres fiskeriaftale***A. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab*

Hr.

Jeg har hermed den ære at henvise til fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering, indgået i Bruxelles den 28. juni 1979.

For at tilgodese såvel Det europæiske økonomiske Fællesskabs som Canadas interesser har jeg den ære at foreslå, at gyldigheden af aftalen, som ændret nedenfor, forlænges indtil den 31. december 1980.

Under henvisning til aftalens artikel V, stk. 4, har jeg den ære at foreslå, at denne bestemmelse ændres således:

»Såfremt fiskeri fra tredjeparts side udgør en trussel imod bevarelsen af de levende ressourcer i farvandene uden for og grænsende til de i artikel II omhandlede områder, enes de to parter om at tage skridt til i fællesskab at fjerne denne trussel.«.

Under henvisning til aftalens artikel VIII, stk. 4, har jeg den ære at foreslå, at denne bestemmelse ændres således:

»Parterne enes om at anmode Det internationale Havundersøgelsesråd om at foretage en videnskabelig undersøgelse af laksebestandene i det nordlige Atlanterhav i overensstemmelse med et mandat, der fastsættes af de to parter, samt at denne undersøgelse afsluttes, således at en rapport kan forelægges pr. 30. juni 1980.«.

Såfremt Canadas regering er indforstået med dette forslag, har jeg ydermere den ære at foreslå, at denne note og Deres svar herpå kommer til at udgøre en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering, som træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Jeg henleder Deres opmærksomhed på, at denne skrivelse vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på de seks officielle fællesskabssprog, idet hver af disse versioner har samme gyldighed.

Jeg ville være Dem taknemlig, såfremt De vil meddele mig, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne
Rådet for De europæiske Fællesskaber

B. *Brev fra Canadas regering*

Hr.

Jeg anerkender herved modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Jeg har hermed den ære at henvise til fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering, indgået i Bruxelles den 28. juni 1979.

For at tilgodese såvel Det europæiske økonomiske Fællesskabs som Canadas interesser har jeg den ære at foreslå, at gyldigheden af aftalen, som ændret nedenfor, forlænges indtil den 31. december 1980.

Under henvisning til aftalens artikel V, stk. 4, har jeg den ære at foreslå, at denne bestemmelse ændres således:

»Såfremt fiskeri fra tredjeparts side udgør en trussel imod bevarelsen af de levende ressourcer i farvandene uden for og grænsende til de i artikel II omhandlede områder, enes de to parter om at tage skridt til i fællesskab at fjerne denne trussel.«.

Under henvisning til aftalens artikel VIII, stk. 4, har jeg den ære at foreslå, at denne bestemmelse ændres således:

»Parterne enes om at anmode Det internationale Havundersøgelsesråd om at foretage en videnskabelig undersøgelse af laksebestandene i det nordlige Atlanterhav i overensstemmelse med et mandat, der fastsættes af de to parter, samt at denne undersøgelse afsluttes, således at en rapport kan forelægges pr. 30. juni 1980.«.

Såfremt Canadas regering er indforstået med dette forslag, har jeg ydermere den ære at foreslå, at denne note og Deres svar herpå kommer til at udgøre en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering, som træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Jeg henleder Deres opmærksomhed på, at denne skrivelse vil blive offentliggjort i *De europæiske Fællesskabers Tidende* på de seks officielle fællesskabssprog, idet hver af disse versioner har samme gyldighed.

Jeg ville være Dem taknemlig, såfremt De vil meddele mig, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.«.

Jeg har den ære at meddele, at min regering er indforstået med ovenstående.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Canadas regering

AFTALE**i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering om laksefiskeri****A. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab**

Hr.

Under henvisning til fiskeriaftalen i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering, undertegnet dags dato, særlig artikel VIII, stk. 3, i den derved forlængede aftale, har jeg den ære at bekræfte, at de samlede årlige fangster af atlantehavslaks taget vest for 44° vestlig længde af fartøjer fra Fællesskabet for 1980 er begrænset til højst 1 190 metriske tons. Denne mængde kan efter aftale mellem parterne ændres under hensyn til nye videnskabelige oplysninger.

Jeg henleder Deres opmærksomhed på, at denne skrivelse vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på de seks officielle fællesskabssprog, idet hver af disse versioner har samme gyldighed.

Jeg ville være Dem taknemlig, såfremt De vil meddele mig, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne
Rådet for De europæiske Fællesskaber*

B. Brev fra Canadas regering

Hr.

Jeg anerkender herved modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til fiskeriaftalen i form af brevveksling mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Canadas regering, undertegnet dags dato, særlig artikel VIII, stk. 3, i den derved forlængede aftale, har jeg den ære at bekræfte, at de samlede årlige fangster af atlantehavslaks taget vest for 44° vestlig længde af fartøjer fra Fællesskabet for 1980 er begrænset til højst 1 190 metriske tons. Denne mængde kan efter aftale mellem parterne ændres under hensyn til nye videnskabelige oplysninger.

Jeg henleder Deres opmærksomhed på, at denne skrivelse vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på de seks officielle fællesskabssprog, idet hver af disse versioner har samme gyldighed.

Jeg ville være Dem taknemlig, såfremt De vil meddele mig, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.«.

Jeg har den ære at meddele, at min regering er indforstået med ovenstående.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Canadas regering